Contents

List of Tables

Preface

1 Languages and emotions: What can a multilingual perspective contribute?
   1.1. The perils of the monolingual bias
   1.2. Bi- and multilingualism
   1.3. Problems and challenges in cross-linguistic research on language and emotions
   1.4. Conclusions

2 Emotions in the study of multilingualism: Framing the questions
   2.1. Bilingualism and psychopathology
   2.2. Polyglot psychoanalysis
   2.3. Language attitudes
   2.4. Language learning and anxiety
   2.5. Emotions and multilingualism
   2.6. Webquestionnaire study “Bilingualism and Emotions”
   2.7. The structure of this book

3 Vocal level: Is the lady angry?
   3.1. Vocal cues to emotional expression
   3.2. Identification of emotions in vocal expression in another language
   3.3. Interpretation of emotions in intercultural communication
   3.4. Factors affecting interpretation of vocal expression of emotions
   3.5. Conclusions and implications for future research
4 Semantic and conceptual levels: The bilingual mental lexicon
4.1. Emotion words and concepts
4.2. Cross-linguistic studies of emotion lexicons
4.3. Emotion words: Representation, processing, and semantic networks
4.4. Emotion concepts: Identification and categorization
4.5. Factors affecting the structure of the bilingual emotion lexicon
4.6. Conclusions and implications for future research
5 Discursive level: I feel zhalko tebia bednogo
5.1. Emotions in discourse
5.2. Cross-linguistic differences in affective repertoires
5.3. Multilinguals’ affective repertoires
5.4. Language choice in emotional expression
5.5. Proficiency and self-expression
5.6. Factors influencing bilinguals’ affective styles
5.7. Conclusions and implications for future research
6 Neurophysiological level: His coeur is where his feelings dwell
6.1. Language embodiment
6.2. Language choice and code-switching in psychoanalysis and psychotherapy
6.3. Emotionality of taboo words in different languages
6.4. Bilingualism, emotions, and autobiographic memory
6.5. Translingual writers: A case study in emancipatory detachment
6.6. Factors affecting perceived language emotionality
6.7. Conclusions and implications for future research
7 Social cognition: I no longer wanted to speak German
7.1. Identities, emotions, and linguistic decision making
7.2. German Jews and the Holocaust: A case study in first language rejection
7.3. Second language learning and desire
7.4. Second language learning and negative emotions
7.5. Identities, languages, and emotions
7.6. Conclusions and implications for future research
8 Emotions and multilingualism: An integrated perspective
8.1. Emotions as inner states: Insights from multilingualism
8.2. Emotions as relational processes: Insights from multilingualism
8.3. Sociolinguistics of multilingualism: Insights from emotion research
8.4. Psycholinguistics of the multilingual lexicon: Insights from emotion research 236
8.5. Multilingual participants: Data collection, reporting, and analysis 240

Appendix A: Bilingualism and emotions webquestionnaire 247
Appendix B: Transcription conventions 257
References 259
Author Index 291
Subject Index 299
Tables

3.1. Prototypical vocal cues of selected emotions and affective stances in English and German  page 46
3.2. Cross-linguistic studies of identification of emotions in vocal expression  58
4.1. Studies of the bilingual emotion lexicon  93
5.1. Studies of multilinguas' emotion repertoires  126
6.1. Studies of bi- and multilinguals in psychoanalysis and psychotherapy  159
6.2. Studies of emotionality of taboo and other emotion-related words  171
6.3. Studies of bilingual autobiographic memory  176